

Problèmes cruciaux pour la psychanalyse

AUTRES ÉCRITS pages 199-200

| | |
|--|---|
| COMPTE RENDU DU SÉMINAIRE 1964-1965 | Account of the 1964-65 Seminar |
| Le problème mis au centre tient en ces termes : l'être du sujet — où nous portait la pointe de nos références antérieures | The problem placed in the centre can be expressed in these terms: the being of the subject – where the latest of our previous references was taking us. |
| Que l'être du sujet soit refendu, Freud n'a fait que le redire sous toutes les formes, après avoir découvert que l'inconscient ne se traduit qu'en noeuds de langage, a donc un être de sujet | That the being of the subject may be re-split, Freud kept on repeating it in all forms, after having discovered that the unconscious can be translated only in knots of language, and has therefore a subject's being. |
| C'est de la combinatoire de ces noeuds qu'est franchie la censure, laquelle n'est pas une métaphore, de porter sur leur matériel. | It is from the combinatorics of these knots that censorship is avoided, which is not a metaphor, by bearing on their material. |
| D'emblée Freud affirme que toute conception d'un recès de la conscience vers l'obscur, le potentiel, voire l'automatisme, est inadéquate à rendre compte de ces effets. | From the outset, Freud affirms that any conception of a retreat ¹ by consciousness towards the obscure, the potential, even automatism, is inadequate to account for these effects. |
| Voilà qui n'est rappelé que pour écarter toute « philosophie » de l'emploi que nous avons fait cette année du cogito, légitime, croyons-nous, de ce que le cogito ne fonde pas la conscience, mais ustement cette refente du sujet. | This is recalled solely to avoid any “philosophy” from the use we have made this year of the cogito, legitimate we believe because the cogito does not found consciousness, but precisely this re-splitting of the subject. |
| Il suffit de l'écrire : | It is enough to write: |
| Je suis pensant : « Donc je suis » ¹ , | I am thinking: “Therefore I am.” ² |
| Et de constater que cette énonciation, obtenue d'une ascèse, refend l'être, lequel, de ses deux bouts, ne se conjoint qu'à manifester la torsion qu'il a subie dans son noeud. Causation? Retournement ? Négativité ? C'est cette torsion dont il s'agit de faire la topologie. le gain qu'on | And to recognize that this enunciation, obtained by an asceticism, re-splits being, which, from its two ends, is joined together only by manifesting the twisting it underwent in its knotting. Causation? Reversal? Negativity? It's a question of doing the topology of this twisting. |

¹ Recès in French is an obscure word first used for the record of proceedings at the end of a session of the German Diet. In a diplomatic context, it is an informal agreement between two powers. In both, it seems to refer to a document agreed upon to mark a retreat from discussions. Recès intime seems to be a synonym for “for intérieur.”

² In French in the text: Je suis pensant: “Donc je suis.” The English is given in a footnote.

| | |
|---|--|
| <p>Piaget et Vygotsky, du premier au second illustrent réalise à repousser toute hypothèse psychologique des rapports du sujet au langage, même quand c'est de l'enfant qu'il s'agit.</p> <p>Car cette hypothèse n'est que l'hypothèque qu'un être-de-savoir prend sur l'être-de-vérité que l'enfant a à incarner à partir de la batterie signifiante que nous lui présentons et qui fait la loi de l'expérience.</p> | <p>Piaget and Vygotsky, from the first to the second, illustrate the gain that can be realised by rejecting any psychological hypothesis concerning the relations of the subject to language, even when it is the child who is in question. For this hypothesis is only the mortgage that a being-of-knowledge takes out on the being-of-truth that the child has to incarnate, starting from the signifying battery that we present to him and which makes the law of experience.</p> |
| <p>Mais c'est anticiper sur une structure qu'il faut saisir dans la</p> <p>i. Ou : I am thinking : « Therefore I am ».</p> <p>199</p> | <p>But that is anticipating a structure that must be seized in a</p> <p>199</p> |
| <p>synchronie, et d'une rencontre qui ne soit pas d'occasion. C'est ce que nous fournit cet embrayage du 1 sur le 0, venu à nous du point où Frege entend fonder l'arithmétique.</p> | <p>synchronous fashion, and a meeting which may not be fortuitous. That is what this gearing of the 1 on the 0 provides us with, come down to us from the point where Frege intends to found arithmetic.</p> |
| <p>De là on aperçoit que l'être du sujet est la suture d'un manque. Précisément du manque qui, se dérobant dans le nombre, le soutient de sa récurrence — mais en ceci ne le supporte que d'être ce qui manque au signifiant pour être l'Un du sujet : soit ce terme que nous avons appelé dans un autre contexte le trait unaire, la marque d'une identification primaire qui fonctionnera comme idéal.</p> | <p>From there one can perceive that the being of the subject is the suturing of a lack. Precisely of the lack which, hiding itself in the number, sustains it [the subject] through its recurrence – but in this, supports it only by being that which is lacking in the signifier in order to be the One of the subject: that is, that term which we have called in another context, the unary trait, the [trade] mark of a primary identification which will function as ideal.</p> |
| <p>Le sujet se refend d'être à la fois effet de la marque et support de son manque.</p> <p>Quelques rappels de la formalisation où se retrouve ce résultat, seront ici de mise.</p> <p>D'abord notre axiome, fondant le signifiant : comme « ce qui représente un sujet [non pas pour un autre sujet, mais] pour un autre signifiant ».</p> | <p>The subject re-splits itself by being at the same time the effect of its [trade] mark and the support of its lack.</p> <p>A few reminders of the formalisation where this result may be found are in order here.</p> <p>First of all our axiom, founding the signifier: as “that which represents a subject [not for another subject, but] for another signifier.”</p> |
| <p>Il situe le lemme, qui vient d'être réacquis d'une autre voie : le sujet est ce qui répond à la marque par ce dont elle manque.</p> <p>Où se voit</p> | <p>It situates the lemma, which has just been reacquired from another track: the subject is that which responds to the [trade] mark through that which it [the mark] lacks. Where it can be seen</p> |

| | |
|---|--|
| <p>que la réversion de la formule ne s'opère qu'à introduire à un de ses pôles (le signifiant) une négativité.</p> | <p>that the reversal of the formula only works by introducing to one of its poles (the signifier) a negativity.</p> |
| <p>La boucle se ferme, sans se réduire à être un cercle, de supposer que le signifiant s'origine de l'effacement de la trace.</p> | <p>The loop is closed, without being reduced to being a circle, by supposing that the signifier originates in the effacing of the trace.</p> |
| <p>La puissance des mathématiques, la frénésie de notre science ne reposent sur rien d'autre que sur la suture du sujet. De la minceur de sa cicatrice, ou mieux encore de sa béance, les apories de la logique mathématique témoignent (théorème de Gödel), toujours au scandale de la conscience.</p> | <p>The power of mathematics, and the frenzy of our science, are based on nothing other than the suturing of the subject. The aporia of mathematical logic (Godel's theorem) attest to the thinness of its scar, or better still of its gap, always to the scandal of consciousness.</p> |
| <p>On ne s'illusionne pas sur le fait qu'une critique à ce niveau, ne saurait décapier la plaie des excréments, dont l'ordre de l'exploitation sociale, qui prend assiette de cette ouverture du sujet (et ne crée donc pas l'aliénation), s'emploie à recouvrir ladite plaie, avec plus ou moins de conscience.</p> <p>Il faut mentionner la tâche qu'ici remplit, depuis la crise ouverte du sujet, la philosophie. Servante de plus d'un maître.</p> | <p>We are under no illusions about the fact that a criticism at this level would not scrape off the scab off the wound of excrement, of which the order of social exploitation, which takes its base from the opening of the subject (and therefore does not create alienation) endeavours to cover over this wound with more or less consciousness/conscience.</p> <p>It has to be mentioned here the task that philosophy fills since the open crisis of the subject. Servant of more than one master.</p> |
| <p>Il est d'autre part exclu qu'aucune critique portant sur la société y supplée, puisqu'elle-même ne saurait être qu'une critique venant de la société, c'est-à-dire impliquée dans le commerce de cette sorte de « pensement » que nous venons de dire. 200</p> | <p>It is on the other hand excluded that any criticism bearing on society may supplement it, since it itself could only be a criticism coming from society, that is to say implicated in the commerce of that sort of thinking/bandaging³ that we have just said. 200</p> |

³ Lacan creates “pensement” to provide a homonym for “pansement”, continuing his metaphor of the wound.